

Дисклеймер.

Все моменты, которые могут показаться сомнительными, пожалуйста, относите к неточностям перевода, а не к изначальному тексту и смотрите эту информацию в суттах. Также перевод на русский делался с английского, а не с пали. Профессиональные переводчики замечают, что английский перевод с пали также может быть не совершенен (сами переводчики с английского в некоторых местах также указывают, что им было не совсем ясно как переводить некоторые моменты). Так что этот текст, безусловно, очень полезен, но стоит иметь эти моменты в виду.

Все примечания — личное мнение переводчиков с русского на английский и указаны через *. Примечания, указанные через цифры, — это переведенные на русский примечания переводчиков с пали на английский.

Обращаясь к доброму другу*

Глава 5

В. Как же тогда реализуют сосредоточение?

О. Если кто-либо хочет реализовать сосредоточение, то он, для начала, должен обратиться к доброму другу. Почему? Если йогин желает реализовать превосходное сосредоточение, но, на первых порах, живет отдельно от доброго друга, то не сможет достичь устойчивости**. В Учении говорится: "Мегхия, бхикху ощущает деградацию."¹ Это можно сравнить с человеком, который отправляется один в далекое путешествие. Никто не направляет его. Когда человек отправляется в путь один, он подобен слону, которого не направляют погонялом. Если же, когда йогин практикует, слушая учения и инструкции доброго друга, он будет способен устранить множество своих затруднений и встать на путь правильной практики. Если он будет усиленно стараться и строго тренировать себя, то тогда сможет обрести превосходное сосредоточение.

Качества доброго друга

Добрый друг, которого можно сравнить с уважаемым всеми богатым главой гильдии торговцев, хорошим добросердечным человеком, или же нежно любимым родителем, направляет практика, делает его устойчивым, подобно тому, как упряжь сдерживает и направляет слона.

*добрый друг здесь и далее можно перевести и как опытный/добрый учитель, т. к. вероятно в переводе с английского good friend это перевод палийского термина "кальяно митта"

**устойчивости сосредоточения

1 Переводчики с пали на английский указывают, что: «Это выражение можно с большой долей соотнести с похожим отрывком из китайской "Chu Agon" (Madhyama Agama) No. 5, Fascicle X, Sutra No. 56:

«Так я слышал. Однажды, когда Просветленный скитался по землям Магадхи, он прибыл в Джантугаму и его единственным помощником в то время был Досточтимый Старший монах Мегхия.

И однажды утром, Досточтимый Старший монах Мегхия, взяв чашу для подаяний и монашеское одеяние, отправился в город Джантугаму за подаянием. И, завершив свой поход за подаянием, он отправился к берегу реки Кимилалы. Земля там была ровным лугом, и она была известна как Роцца Сладкого Манго. Рядом с ней текли прекрасные воды Кимилалы, кристально чистые. Увидев приятное место, Досточтимый Старший монах Мегхия был в восторге и подумал: «Земля здесь - ровный луг и известна как Роцца Сладкого Манго. Рядом с ней протекают прекрасные воды Кимилалы, кристально чистые. Это место подходит члену клана для усиленной практики». И, покончив с едой, отложив свою чашу и одеяние, вымыв руки и ноги, он, обнажив одно плечо, подошел к Просветленному, поклонился в ноги Просветленному и сел на уважительном расстоянии. И, сидя, он сказал так: «Достопочтенный Господин, этим утром, взяв чашу и одеяние, я отправился в деревню Джантугама за подаянием и подумал: «Земля здесь - ровный луг и известна как Роцца Сладкого Манго. Рядом с ней протекают прекрасные воды Кимилалы, кристально чистые. Это место подходит члену клана для усиленной практики». Как считает Достопочтенный Господин, следует ли мне пойти в это спокойное место в Роцце Сладкого Манго и усиленно практиковать?»

Тогда Благословенный сказал: "Мегхия, тут нет никого кроме тебя. Побудь здесь некоторое время, до тех пор пока другой бхикху не придет помогать мне. После чего ты можешь отправиться в это спокойное место в Роцце Сладкого Манго, чтобы усиленно практиковать.

Во второй и в третий раз Достопочтенный Старший монах Мегхия попросил разрешения и во второй и в третий раз Благословенный отказал ему.

Тогда Достопочтенный Старший монах Мегхия сказал: «Достопочтенный Господин, Благословенному больше ничего не нужно делать. Благословенному больше не нужно прикладывать усилия. Но мне, Достопочтенный Господин, многое еще предстоит сделать. Поэтому, Достопочтенный Господин, я хочу пойти в это спокойное место в Роцце Сладкого Манго и усиленно практиковать».

Тогда Благословенный сказал: «Мегхия, если ты хочешь усиленно практиковать, я не буду останавливать тебя. Иди, Мегхия, и делай как считаешь нужным».

Достопочтенный Старших монах Мегхия услышав слова Просветленного и приняв их, поклонился Просветленному в ноги, трижды обошел вокруг Него и удалился. Прибыв в Роццу Сладкого Манго, он подошел к подножию дерева, подготовил место для сидения и сел.

И когда он сидел таким образом в лесу, в нем возникли три не благих состояния ума, а именно: дискурсивные мысли, связанные с вожделением, дискурсивные мысли, связанные с ненавистью, и дискурсивные мысли, связанные с нанесением вреда. Тогда Достопочтенный Старший монах Мегхия подумал о Благословенном, встал со своего сидения и сразу же вернулся к Благословенному (и рассказал Благословенному все), и Благословенный сказал: «Твой ум еще не созрел для освобождения. Если ты хочешь, чтобы он созрел, тебе следует тренировать себя в пяти тренировках. Каких пяти? Мегхия, бхикху - это хороший товарищ, и он должен пребывать в компании хороших товарищей, он должен тесно общаться с хорошими товарищами. Мегхия, если твой ум не созрел для освобождения, и если ты хочешь, чтобы он созрел, то такова твоя первая тренировка:".

Добрый друг, на которого можно положиться в осуществлении всех благих практик, подобен погонщику слонов, который побуждает их идти назад и вперед, подобен хорошей дороге, по которой человек может провести запряженных в ярмо волов, подобен врачу, который лечит болезни и устраняет боль, подобен дождю с неба, который увлажняет все, подобен матери, которая заботится о своем ребенке, подобен отцу, наставляющему сына, подобен родителям, оберегающим своих детей от опасностей, подобен учителю, обучающему (своих учеников). Поэтому Благословенный сказал Ананде: «Жизнь в сообществе добрых людей и есть все святое учение»*. Поэтому нужно искать исключительно хорошего человека и стать его добрым другом.

Что подразумевается под исключительно добрым человеком? (Здесь), достижение реализации - это значение слова («исключительно»). Понимание Сутты, Абхидхаммы и Винаи называются «достижением реализации».

Человек, понимающий семя (?) каммы** и наделенный совершенным знанием мира. Человек, познавший Четыре Благородные Истины.

Это два типа людей реализовавших добродетель. Их и следует искать.

Если эти два типа людей, реализовавших добродетель, нельзя найти, то следует рассматривать как доброго друга реализовавшего семь качеств. Такого человека также следует искать.

Каковы эти семь качеств? Дружелюбие, достоин уважения, достоин почтения, способность хорошо наставлять, терпение (в слушании), способность давать глубокие учения и невовлеченность в реализацию бесполезных целей.

Что такое «дружелюбие»? Ведомый двумя видами практики, такой человек умело обучает о том как: жить вместе счастливо, достигая взаимопонимания и не обижать других.

«Достоин уважения» означает, что такой человек умиротворен посредством своего добродетельного поведения, оберегает внимательность, не имеет чрезмерных нужд и не разговаривает много. Это и называется «достоин уважения».

«Достоин почтения» означает, что такой человек наделен заслугами большой учености и высоко ценит значение медитации. Это и называется «достоин почтения».

«Способность хорошо наставлять» означает, что такой человек рассуждает так: «Пусть моя речь будет приятной, достойной уважения, достойной почтения и плодотворной» и так приносит пользу другим и уважает истину. Поэтому такой человек сдерживает себя от вещей, которые не следует совершать. Соблюдая свое намерение до самого конца и не отказываясь от него. Это и называется «способность хорошо наставлять».

«Терпение (в слушании)****» означает, что учитель, подобно святому, ясно понимает, никогда не сомневается, говоря что-либо*****, и не льстит. ...Далее неразборчиво (это предложение отсутствует в английском переводе)... Это и называется «терпение (в слушании)».

«(Способность давать) глубокие учения» означает, что такой человек хорошо понимает*****Далее неразборчиво (это предложение отсутствует в английском переводе)... Это и называется «(способность давать) глубокие учения».

«Невовлеченность в реализацию бесполезных целей» означает, что он хорошо понимает значение каммы*****. Это и есть «невовлеченность в реализацию бесполезных целей».

Таким образом, объяснение семи качеств завершено. Таковы (качества) доброго друга, которого следует искать.

Поиск доброго друга

В. Как следует искать?

О. Если в таком-то и таком-то месте есть тот, кто утвердился в этих добродетелях и является учителем медитации, то следует отправиться к такому учителю. Хотя практик может и не знать, тем не менее, если другой ученик знает, то практику следует отправиться и служить ему*****.

*вероятно, это отсылка к сутте когда дост. Ананда в восторге от сообщества бхикку, в котором он жил в гармонии, незагруженности обязанностями и атмосфере покоя, придя к Будде сказал: "Сдается мне, о Благословенный, что жизнь в сообществе правильных людей - это как минимум половина святого учения!" На что Будда ответил вышеуказанной фразой.

**в английском переводе также стоит знак вопроса в этом месте, переводчикам, видимо, была непонятна эта отсылка, но возможно речь о человеке познавшем действие каммы - патиччу саммупаду - закон взаимозависимого возникновения.

*** возможно стоит переводить и как «совершенный в знании мира»

****вероятно, терпеливое выслушивание — при общении со своими учениками

***** видимо, здесь речь о том, что наставник никогда не сомневается в том, о чем учит, т. е. он сам знает о чем говорит и реализовал это

*****хорошо понимает учение Будды, ясно знает какой из его аспектов будет полезен его ученику в данный момент, и способен ясно ему его раскрыть

*****т.е., видимо, имеется в виду, что он ясно понимает результаты, к которым ведет та или иная камма.

*****вероятно имеется в виду, что если практик лично не знает обо всех качествах учителя, но знает (и, видимо, рассказывает ему) ученик-бхикку, который учится у этого учителя, то следует прислушаться к этому и отправиться к этому учителю

В надлежащее время и подходящим образом (практик приближается к другому ученику) и, не выражая своих желаний, ему следует уважительно поприветствовать его и обменяться с ним общими благопожеланиями и затем посоветоваться с ним относительно того, что ему следует делать, таким образом: «В какой стране и в каком месте безопасно жить бхикку? Каково подходящее место для медитации для бхикку? Как зовут учителя, который там живет? За какие практики и за какие добродетели он почитается всеми?» Так следует спрашивать.

Другой ученик ответит: «В такой-то и такой-то стране, в таком-то и таком-то монастыре, в таком-то и таком-то месте для медитации, удаленном от остального Ордена, такой-то и такой-то учитель медитации почитаем всеми».

Услышав это, следует поразмышлять об этом и порадоваться подобной находке, и отправиться туда служить этому учителю и практиковать под его руководством.

Приведя в порядок свои одеяния, следует отправиться к своему наставнику** и открыть ему свое сердце, наполненное радостью: «О наставник, услышь меня. Я хочу пойти и служить такому-то и такому-то учителю медитации».

Услышав это, наставник ответит: «Саду! Я тоже рад. Твой поступок достоин похвалы. Это называется жизнь вместе с достойным человеком и это поступок достойного. Это практика, которая сопутствует истине. Велика польза обучения и еще более велика польза жизни в месте. Тебе следует пойти к нему. После того, как ты пойдешь туда, тебе не следует быть беспечным».

Обязанности начинающего

Если практик добродетелен, учится всерьез, почитает (своего учителя) всем сердцем, причем не в течение какого-то короткого времени, а всегда. Если он говорит мягко и оберегает тело и речь***, тогда он сможет понять и выполнить практику.

Он во всех вещах полностью полагается на учителя, не пренебрегает им и слушается его так же, как недавно вышедшая замуж невеста слушается свою свекровь. Если он видит, что другим бхикку не хватает одежд или жидких лекарств, он подготавливает (то, чего не хватает) привычным способом****.

Когда, перед путешествием к учителю*****, его обучат (о) правильном представлении себя, правилах и правильной позе - как они приняты в Благом Законе*****, - ему следует поправить одеяние, поклониться учителю в ноги и обойти его с правой стороны*****.

Выбрав место, находящееся у воды, которое может быть у дороги или за пределами деревни, он идет туда, и оставив на возвышенности свою чашу, одеяние, сандалии, принадлежности для мытья и коврик для медитации, не используя воду, которая есть поблизости, и, не поднимая шума, купается. Искупавшись и, одев верхнюю часть своего одеяния, обмотав внутреннюю часть одежды вокруг пояса, несет свою чашу, одеяние и коврик для медитации на своем правом плече, он одевает сверху накидку или же, скатав ее, перебрасывает через плечо.

Затем, войдя в монастырь, он опускает свой зонтик и делает круговой обход ступы*****. Если он видит какого-либо бхикку, то должен подойти к нему и спросить: «Живет ли здесь йогин? Есть ли здесь человек, соблюдающий предписание "грязные обноски"? Есть ли здесь человек, соблюдающий предписание «пожертвованная еда»? Живет ли здесь учитель дисциплины? Где он живет? Как пройти к его жилищу? Я бы хотел увидеть его. Если таких людей здесь нет, но сейчас присутствует (заместитель) учителя дисциплины*****, то я хотел бы увидеть его. Если здесь нет учителя дисциплины, кто является старшим монахом? Я хотел бы увидеть его».

Если этот бхикку - старший монах*****, то не нужно передавать ему свою чашу и одеяние*****. Но если он монах-новичок, то нужно. Если в монастыре в это время никого нет, то следует положить свою чашу и одеяние на землю. Когда практик увидит старшего монаха, то следует поклониться ему в ноги и сесть на уважительном расстоянии от него.

**Упаджая (сноска от переводчиков с английского). Примечание от переводчиков на русский - Есть 2 вида учителей - упаджая (наставник в монашеской дисциплине и, зачастую, также в знании учения и поведения в монастыре, иногда и в аскетических практиках) и ачарья (наставник в медитации, который руководит твоей практикой)

***вероятно, имеется в виду, что он внимателен к поступкам (действиям тела) и словам ("действиям" речи).

****вероятно, имеется в виду щедрость, что бхикку делится с другими бхикку этими вещами

*****по дороге к учителю медитации, к которому отправился бхикку.

***** то есть Дхамме;

*****Т.е. как обходят ступу - это знак уважения. Хотя, в общем, сейчас просто принято вести себя церемонно уважительно и обходительно

***** Обычно, придя в монастырь, высказывают уважение реликвиям, статуям и деревьям бодхи

*****Видимо, имеется в виду упаджая — бхикку, по прибытию, нужно взять у него ниссаю, то есть сразу попросить наставлять тебя (иначе это будет совершение провинности, нарушение монашеской дисциплины)

*****старше самого соискателя

*****Все младшие монахи высказывают уважение и ухаживают за старшими, это часть тренировки в уважении для монахов и эти действия, это некоторые из ее предписаний

Бхиккху, который живет там*, предоставит место для сидения и воду, покажет место для стирки, поможет, предоставит необходимую информацию, позаботится о чаше и одежде и также укажет место, предназначенное для облегчения**.

Согласно правилам для новоприбывших бхиккху, следует сделать обход монастыря в пределах его стен до заката.

Если практик видит учителя дисциплины, то следует поговорить с ним и расспросить его относительно любых нарушений дисциплины, в отношении которых у практика есть сомнения***, и в отношении тех нарушений, которые он еще не совершил. Или, если он видит учителя Абхидхаммы, то следует попросить наставлений о методе обретения мудрости и о совокупностях, сферах чувств, элементах и камме. Если он видит выполняющего аскетические предписания, то следует расспросить его о пользе аскетических предписаний, связанных с мудростью. Когда практик там* живет, то следует посетить всех**** и ежедневно просить их наставлений. Если он захочет уйти, ему следует сложить постельные принадлежности, высказать уважение старшим монахам, сообщить им об этом и уйти. Таковы правила для новоприбывших бхикку.

Как йогин ведет себя в монастыре? Когда учитель медитации приходит, то практику следует взять его чашу и одеяние, даже если он младше него*****. Согласно правилам касаясь учителей медитации, йогину следует делать то, что должно делать или не делать то, чего не следует делать, и йогину не следует прекращать практику (совершения того, что должно делаться, и несовершения того, что не должно делаться). Это практика, которую следует выполнять в самом начале. Таким образом ему следует практиковать.

Если йогин хочет, чтобы сначала другие изучали Дхамму, то он присматривает за жилищами монахов, заботится о чашах и одеяниях. По прошествии некоторого времени, он, в подходящий момент, подходит к учителю медитации, почтительно его приветствует, и некоторое время помолчав, садится.

Если учитель медитации задает йогину вопрос, то он должен рассказать о своих нуждах. Если учитель медитации не задает вопросов, то йогину не следует говорить. В таком случае ему следует попросить зубные палочки и воду для мытья, и использовать их надлежащим образом.

Когда приходит время похода за подаванием, он должен попросить разрешения учителя и следовать по обычным маршруту.

Когда наступает время приема пищи, следует помыть ноги учителя, приготовить ему место для сидения, дать ему чашу и спросить учителя, чего бы он хотел из того, что есть в чаше практика. Поев ту пищу, что осталась в чаше, следует передать то, что там еще есть, монахам-новичкам. Так следует вести себя и воздерживаться от ссор.

Закончив прием пищи, следует помыть чашу учителя и положить ее в надлежащее место.

Подобрав подходящий момент, следует приблизиться к учителю, почтительно его поприветствовать, и, некоторое время помолчав, сесть. Если учитель спросит, то следует рассказать о своих нуждах. Если учитель не спросит, то следует поклониться и сказать: «Я бы сейчас хотел рассказать о том, что хотел сказать с самого начала. Если мне будет дозволено, я бы хотел спросить о том, чего я хочу». Если учитель разрешит, то следует рассказать ему обо всем. Если учитель не задает вопроса, то следует высказать ему почтение*****.

Найдя подходящую возможность, нужно сообщить ему (учителю) о причине прихода туда* так: «О учитель, пожалуйста, послушайте меня». Если учитель готов слушать, нужно рассказать ему обо всех своих нуждах. Учитель тогда скажет: «Садху, я научу тебя так, как это положено делать. Ты должен хорошо следовать указаниям. Поэтому Благословенный произнес эти строфы:

*в монастыре

**туалет или уборную

***видимо, сомнения в том, нарушил ли бхикку это правило или нет

****всех учителей

*****все деления старше-младше в монастыре считаются по количеству васс

*****вероятно, молча высказать почтение, выполнить простираание

«Следует отправиться, когда наступит правильное и подходящее время,
со смиренным сердцем, лишенным горделивых мыслей,
к тому, кто свято хранит Дхамму.
Также, как никакие изменчивые ветры не могут сломить дерево,
Так и он* пребывает в приятной практике Дхаммы,
питаясь радостным спокойствием истины.
Таким образом, пребывая в Дхамме, он знает Дхамму
и поэтому объясняет, чтобы другие тоже смогли узнать
Возвышенную Дхамму, такой как она есть на самом деле.
Он никогда не говорит без почтения о Дхамме,
он не поясничает, не льстит, не говорит грубых слов.
Он покончил с злонамеренностью и ленью.
Он не пребывает ни в гневе, ни в мстительности, ни в жадности или гордыне,
он не заблуждается, не жаждет, и не привязан.
Так он практикует, преодолевает, и отвергает**.
Он не растит в себе самомнение из-за своей праведной жизни.
Его слова искренни и всегда правдивы.
Ради медитации он познает и учится.
Потворствующий своим желаниям, невнимательный, безответственный человек,
неподходящий для того, чтобы когда-либо познать истину,
- это не тот, кто развивается в свете мудрости.
Если есть человек, хорошо сведущий в Дхамме,
заслуживший почитание богов и людей,
чье блестящее величие добавляется к вере ученика,
тот, кто, благодаря большим усилиям в обучении, умело хранит Дхамму,
тот, кто счастливый слушатель добрых вестей,
обладатель обширного числа добродетелей,
следующий за истиной и практикующий хорошо,
тот, кто порождает возникновение превосходного разума
и тот, кто сам достиг вершины возвышенной мудрости, -
если есть такой учитель - то под его руководством
следует с неослабным рвением правильно практиковать».

*вероятно речь о наставнике, он обладает такими качествами, которые описываются далее

**отвергает, отпускает неблагое